

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

по дисциплине

«Б.1.3.6.2. Технический перевод»

направления подготовки

13.03.01 «Теплоэнергетика и теплотехника»

Профиль «Энергообеспечение предприятий»

форма обучения – очная
курс – II, III
семестр – IV, V
зачетных единиц- 2
всего часов – 180
в том числе:
лекции – нет
коллоквиумы - нет
практические занятия – 72
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 108
зачет –IV
зачет с оценкой - V
РГР – нет
курсовая работа – нет
курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью курса является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как в профессиональной и научной деятельности, так и для целей самообразования. Под коммуникативной компетенцией понимается динамичная совокупность знаний, умений, навыков, способностей, ценностей и личностных качеств, необходимую для эффективной профессиональной деятельности, социальной активности и личностного развития выпускников вузов, которую они обязаны освоить и продемонстрировать после завершения части или всей образовательной программы.

Основные задачи – формирование и развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции: лингвистической, социолингвистической, социокультурной, прагматической, дискурсивной, развитие всех видов речевой деятельности (чтение, письмо, устная речь, аудирование (восприятие устной речи на слух)). Обучения происходит в соответствии с международными стандартами, предъявляемыми к владению иностранными языками.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО (ВО)

Дисциплина «Технический перевод» включена в Блок 1, Вариативная часть. Изучается в 4, 5 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен знать правила чтения, владеть знаниями по грамматике родного языка, успешно пройти курс «Иностранный язык». Приобретенные по дисциплине знания необходимы для освоения дисциплины «Иностранный язык для профессионального общения».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: студент должен иметь способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК 5).

В результате освоения дисциплины студент должен уметь:

В области говорения:

- выбирать адекватный ситуации стиль общения;
- инициативно задавать вопросы различных типов, запрашивая информацию;
- отвечать на вопросы различных типов, сообщая информацию;
- использовать формулы приветствия и знакомства;
- инициировать, поддерживать и завершать разговор;
- выражать утверждение;
- согласие/несогласие с утверждением;

- высказывать одобрение/неодобрение/сомнение;
- аргументированно опровергать мнение;
- давать эмоциональную оценку высказыванию;
- делать выводы;
- принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения.

В области письма:

- студенты владеют продуктивной письменной речью нейтрального и официального (деловое письмо) характера с соблюдением грамматических норм и нормативного начертания букв;
- пишут эссе или доклады по известной тематике, аргументируя свою точку зрения;
- ведут деловую переписку на английском языке, соблюдая все требования, присущи каждому виду деловой корреспонденции.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.

В области понимания (при аудировании и чтении):

- студенты владеют всеми видами чтения:
 - читают с целью понимать основное содержание текста;
 - читают, имея целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями;
 - читают для извлечения основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической);
 - бегло читают с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора (тексты художественной, экономической и общественно-политической тематики);
 - читают с целью быстрого нахождения определенной информации (литература справочного характера);
- студенты умеют аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языковой и контекстуальной догадки.
- полно и точно понимают на слух речь преподавателя и студентов во всех ситуациях, возникающих в учебном процессе;

- удерживают в памяти основное содержание услышанного и демонстрируют его понимание в различных формах (ответы на вопросы, ответы множественного выбора, передают краткое содержание текста);

- целенаправленно слушают текст в соответствии с установкой, адекватно воспринимают фактическое и смысловое содержание текстов;

- умеют вести записи получаемой информации;

- понимают статьи и сообщения по современной проблематике

По окончании обучения по дисциплине «Технический перевод» обучающиеся должны уметь в рамках обозначенной проблематики общения:

- в области аудирования:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. понимать отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся повседневной и профессиональной тематики (основную информацию про себя, о своей семье, о покупках, о месте, где живет, работает или учится); 2. понимать, о чем идет речь в простых, четко произнесенных и небольших по объему сообщениях и объявлениях.	1. понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные темы, с которыми приходится иметь дело на работе, в университете, на отдыхе и т.д. 2. понимать, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограммах о текущих событиях, а также передач, связанных с профессиональными интересами.

- в области чтения:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. понимать очень короткие простые тексты; 2. найти конкретную, легко предсказуемую информацию в простых текстах профессионального общения; 3. понимать простые письма личного характера.	1. понимать тексты, построенные на частотном языковом материале профессионального общения; 2. понимать описание событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

- в области говорения:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. уметь общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых тем и видов деятельности; 2. поддерживать предельно краткий разговор на профессиональные темы; 3. использовать простые фразы и предложения, рассказать о своей семье и других людях, условиях жизни, поговорить на профессиональные темы.	1. уметь общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка; 2. без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую или интересующую профессиональную тему; 3. уметь строить простые связанные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказать о своих профессиональных вопросах и проблемах; 4. кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения;

	5. рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение, проблемы в профессиональной среде.
--	---

- в области письма:

<i>первый курс – уровень A₂</i>	<i>второй курс – уровень B₂</i>
1. писать простые короткие записки и сообщения; 2. написать несложное письмо личного характера (выразить кому-либо свою благодарность за что-либо).	1. писать простой связанный текст на знакомые или интересующие темы; 2. писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.